



Tlač a informácie

Súdny dvor Európskej únie
TLAČOVÉ KOMUNIKÉ č. 40/14
V Luxemburgu 27. marca 2014

Rozsudok vo veci C-322/13
Ulrike Elfriede Grauel Rüffer/Kateřina Pokorná

Možnosť používať nemecký jazyk pred občianskoprávnymi súdmi provincie Bolzano nesmie byť vyhradená len talianskym občanom, ktorí tam majú bydlisko

Naopak, túto možnosť musia mať všetci občania Únie

Používanie taliančiny je pred talianskymi občianskoprávnymi súdmi povinné. Akýkoľvek úkon vyhotovený v inom jazyku je neplatný. Existuje však výnimka pre súdy sídlace v provincii Bolzano. Talianski občania, ktorí majú svoje bydlisko v tomto regióne, môžu používať nemčinu. Cieľom tejto výnimky je chrániť nemeckú etnickú a kultúrnu menšinu v provincii Bolzano.

Landesgericht Bozen (Krajinský súd v Bolzane) sa Súdneho dvora pýta, či právo Únie bráni tomu, aby možnosť používať nemčinu pred občianskoprávnymi súdmi provincie Bolzano bola vyhradená len talianskym občanom, ktorí tam majú bydlisko. V tejto veci sa nemecká lyžiarka¹ poranila pri lyžovačke na zjazdovke nachádzajúcej sa v provincii Bolzano a požaduje náhradu ujmy od českej lyžiarky², ktorá údajne nehodu spôsobila. Keďže návrh, ktorým sa začalo konanie, a vyjadrenie k žalobe boli vyhotovené v nemčine, Landesgericht Bolzano by vzhľadom na taliansku právnu úpravu mal tieto úkony vyhlásiť za neplatné. Vyslovil však pochybnosti, či by takáto neplatnosť bola v súlade s právom Únie.

Súdny dvor svojím rozsudkom z dnešného dňa rozhodol, že právo Únie (presnejšie zákaz akejkoľvek diskriminácie na základe štátnej príslušnosti a právo na voľný pohyb občanov Únie) bráni vnútroštátnej právnej úprave, podľa ktorej právo používať v občianskoprávných konaniach predložených súdom určitej územnej jednotky členského štátu iný jazyk než úradný jazyk daného štátu majú len príslušníci tohto štátu, ktorí majú svoje bydlisko v danej územnej jednotke.

Súdny dvor pripomína, že na túto otázku už odpovedal kladne v súvislostiach trestných konaní vedených pred súdmi regiónu Bolzano.³ Podľa Súdneho dvora sa úvahy, ktoré ho viedli k danému rozhodnutiu, uplatňujú na všetky súdne konania vedené v rámci tejto územnej jednotky, a teda aj na občianskoprávne konania.

Žiadne z tvrdení predložených talianskou vládou v prejednávanej veci nemôže predmetnú právnu úpravu odôvodniť. Pokiaľ ide o tvrdenie založené na tom, že konanie by bolo sťažené, keby občania Únie mohli používať nemčinu, Súdny dvor uviedol, že podľa informácií od Landesgerichtu Bozen sú sudcovia v provincii Bolzano schopní bez rozdielu viesť súdne konanie v taliančine alebo nemčine alebo v oboch týchto jazykoch. Čo sa týka dodatočných nákladov, ktoré by pre Taliansko vyplynuli z uplatňovania tohto jazykového režimu na občanov Únie, Súdny dvor pripomenul, že čisto ekonomické dôvody nemôžu odôvodniť obmedzenie základnej slobody zaručenej právom Únie.

UPOZORNENIE: Návrh na začatie prejudiciálneho konania umožňuje súdom členských štátov v rámci sporu, ktorý rozhodujú, položiť Súdnemu dvoru otázky o výklade práva Únie alebo o platnosti aktu práva Únie. Súdny dvor nerozhoduje vnútroštátny spor. Vnútroštátnemu súdu prináleží, aby rozhodol právnu vec

¹ S bydliskom v Nemecku.

² S bydliskom v Českej republike.

³ Rozsudok Súdneho dvora z 24. novembra 1998, Bickel a Franz (C-274/96; pozri aj tlačové komuniké č. 71/98).

v súlade s rozhodnutím Súdneho dvora. Týmto rozhodnutím sú rovnako viazané ostatné vnútroštátne súdne orgány, na ktoré bol podaný návrh s podobným problémom.

Neoficiálny dokument pre potreby médií, ktorý nezaväzuje Súdny dvor.

[Úplné znenie](#) rozsudku sa uverejňuje na internetovej stránke CURIA v deň vyhlásenia rozsudku.

Kontaktná osoba pre tlač: Balázs Lehóczki ☎ (+352) 4303 5499